



ALEX VALOTA



A PARLÀ DA CUU E DA MÈRDA
L'ANIMA LA SA CONSÈRVA

RAGIONÀA SORA 'L DEDRÉE E I SÒ FROEUTT
VARIAMÉNT DECLINÀA
IN DA LA LENGUA E POESIA MILANÉSA



STAMPÀA DE SFUGATTÒN
PARA I SCIOSTRÉE
DAL



INSCÉN - ZERMAGNAGA
IN DEL CARNIVAA DE L'AN DÙU MILA E DÉSDÒTT

ALEX VALOTA



A PARLÀ DA CUU E DA MÈRDA
L'ANIMA LA SA CONSÈRVA

RAGIONÀA SORA 'L DEDRÉE E I SÒ FROEUTT
VARIAMÉNT DECLINÀA IN DA LA LENGUA E POESIA MILANÉSA



STAMPÀA DE SFUGATTÒN
PARA I SCIOSTRÉE
DAL



INSCÉN - ZERMAGNAGA
IN DEL CARNIVAA DE L'AN DUUMILA E DÉSDÒTT

Editing e coordinamento redazionale: Gioacchino A. Civelli
Progetto grafico: Pietro M. Locarni
© La Compagnia de' Bindoni - Magazzino Storico Verbanese, Germignaga
<http://www.verbanensia.org>; <http://associazione.verbanensia.org>
Prima edizione: febbraio 2018
ISBN 978-88-98306-13-8

Nessuna parte di questo libro e supporto informatico può essere riprodotta o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo elettronico, meccanico o altro senza l'autorizzazione scritta del proprietario dei diritti e dell'editore. L'editore è a disposizione degli eventuali detentori di diritti che non sia stato possibile rintracciare.

L'autore è responsabile in prima persona per quanto scritto, e ne solleva l'editore in tutto e per tutto.

On parlà da cuu e da mèrda

Disévan i nòst vècc: “A parlà da cuu e da mèrda l’anima la sa con-sèrva”. E inscè vorévan inténd che, cont ol stà apoeuf la natura pussée bassa da l’òm, a sa scodévan i peccàa da supèrbia. Lor al disévan e noeum c’ a sèmm, fórsi, pussée instruij, donca na scrivarem¹ e anzi, golzarèm scrivàn come sa fussom al témp dij Accadémij dal Balestrée e dal Tanz².

A pensaràn i grand sciori, i damazz, i tosann in donzena³ - sa g’hénn anmò -, da sarà soeu ol libar e nà pioeu innanz a léng sto palpée, par via dal parlà grass, da la póca creanza, par via di stì argomént póch fén e costumàa.

G’hann però da savè che toeucc i grand letteràa da Milan - dal Lomazz

¹ Ghe scusaran i lettor milanés, se in dal scriv sti dòo righ a drovarèm mìa la lengua da Milan ma ol nòst brianzoeu. Prém m par irsc’ià nò da ciappà dént cont i *i* e i *e* e fà ‘na quaj figura da ... ciccolatté! Segond parchè in dal brianzoeu sa spèccia dént on milanés pussée antigh da quèll parlàa al dé d’incoeu. Tèrz l’argomént, dal qual sa discuisarà, al poeu benissim vèss trattà anca in d’ona lengua mén fina ma parimént s’cètta da quella parlada dént dij mura spagnoeu!

² Domà par fà ‘n esémpi: D. BALESTRIERI, *I gran variazion del vestiss. Per on’Accademia sora la Moda. Sermon*, in F. CHERUBINI, *Collezione delle migliori opere scritte in dialetto milanese*, vol. IV, Milano, Giovanni Pirota, 1816, pp. 7-24. Par l’Accadèmia di Trasformàa sa vèda: G. BEZZOLA, *I Trasformati*, in A. DE MADDALENA - A. ROTELLI - G. BARBARISI (a c. di), *Economia, istituzioni, cultura in Lombardia nell’età di Maria Teresa*, vol. II, Bologna 1982, pp. 355-363; G. GASPARI, *L’Accademia dei Trasformati e Giuseppe Parini*, “Storia Illustrata di Milano”, vol. V, pp. 1461-1480.

³ Casciàa a studià in dij monigh.

al Tèssa⁴ - gént fina, d'intelètt, on quajvoeun anca da gèsa⁵, al momént da mètt négar soeu bianch i sò pensée de lor e da discor da la vita, da spèss grama, dal pòpol bass, c'al fuss stàa par rid o 'n sul sérii, tiravan mìa indrée ol cuu - appont - quand sa trattava da drovà sti bèj paroj!⁶

Magàra a fasévan mostra d'inscusass compagn dal Cherubén a la vos "mèrda" dal sò vocabolari:

Registro questa voce e parte della sua figliuolanza (non già tutta, chè troppa le ne concede il volgo) per semplice debito di vocabolarista. I giovani studiosi però eviteranno questi putidori, ancorché innocenti, come li sogliono fuggire le persone ben educate, non che nelle scritture, anche nel comun conversare⁷

Però, com'al diséva ol Tèssa, podévan mìa no recognóss e tantomén onorà ... un solo Maestro: il popolo che parla. Squisitamente parla ancora un suo mutevole linguaggio sempre ricco, sempre vario, sempre nuovo come le nuvole del cielo.⁸

Difatti, i stràa da Milan eran on messedòzz da gént e da mestée: i viciuri-natt, i scigolatt foeura Pórta Comasina, i tencétt dal Laghèt, i sciostrée dal Navilij, fina a la lingéra da Pórta Cicca e Viarèna. Gh'èran poeu toeucc quej che, vegnénd da la campagna e dal foréns, a favan innanz-indrée da la città: i cavallànt da la Bassa, i paisàn brianzoeu, i magnàn cavargnoni, i facchétt da Brègn e d'Intragna, i spazacamétt da la Canobbina, toeucc con la própria parlada e i sò moeud de dì. Tutta gént da fadiga, sueffada

⁴ Par mètt insèma stì quattar pensée, hénn stàa cribiàa i lavoràa da: Giovan Pavol Lomazz (1538-1592); Giovan Capis (1550ca-1610ca); Fabij Varés (1570ca-1630); Carlo Maria Magg (1630-1699); Carl'Antoni Tanz (1710-1762); Francèsch Girólom Còrij (1713-1796); Doménich Balestrée (1714-1780); Carl'Alfons Pellizón (1734-1818); Francèsch Bellàa (1750ca-1819); Carlo Pórta (1775-1821); Tommàs Gròss (1790-1853); Giovan Ventura (1800-1869); Giovan Rajbèrt (1805-1861); Delio Tèssa (1886-1939). Par i pérfil dij autor sa vèda: F. FONTANA, *Antologia Meneghina*, Bellinzona, Colombi & C., 1900; gh'è anca ona ristampa noeuva in dùu voloeum (Milan, Lampi di Stampa, 2004), basada in soeu l'ediziòn dal 1915.

⁵ Carlo Maria Magg al gh'eva tre tosann monigh: Rosa, Angela e Teresa. Carl'Alfons Maria Pellizón l'era invéci capellan titolar dij Sant Ambroeus e Cattarina a Sorée in piév da Sevas.

⁶ Par vèss sincér pussée Varés, Pórta e Tèssa che toeucc i oltar.

⁷ F. Cherubini, *Vocabolario Milanese-Italiano*, Milano, Aldo Martello Editore, 1968 (ristampa anastatica), ad vocem *Merda*.

⁸ D. TESSA, *L'è el dì di mort, aegher; De la del mur e altre liriche*, Torino, Einaudi, 1985, p. 7: *Dichiarazione*. Ediziòn curada dal Dant Isèlla, grand studios da la poesia milanésa.

a parlà ciar e nèt senza tròpp cinquantala; tutta gént però da spirét, che la sa fava mìa tant mètt sótt dal prémm ... c’ a passava.

Parià donca a vorè gattinà via toeucc i frasch del parlà grass da la pianta d’ ona léngua milanésa cressuda in sto bèll loeugh!

E i poétta e letteràa milanés hann cattà giò da stì bròcch. Hénn lé da vèed ol Lomazz cont i sò *Rabisch*, i bosinad indove chi scriv al fà mostra da vess on massée dal Varesòtt⁹; l’istèss Pórta, che a la “scoeuira de lengua del Verzee” al caréga la soa scorbétta “de tucc i erudizion che i serv e i recatton dan de solet a gratis ai poetta”¹⁰.



Donca al saria anca vegnùu ol momént da mètt giò ona distinta da toeucc i vocaboj e dij tanti manér par luminà ol dedrée e i sò bej froeutt.

“Fina in del sequel del cinqucent”¹¹ sa sént discor dal **busnasc**, paróla che troeuvom marcada giò in dal Varón milanés dal Capis¹² e che la végn dro-

⁹ Sa vèda a propòsit: A. VALOTA, *Allegrament*, ò *Miranes. Bosinate in onore dell’entrata di Maria Anna d’Austria in Milano*, “Ricerche Storiche sulla Chiesa Ambrosiana”, vol. XXXI (2013), pp. 37-41. Ol Cherubén in da la soa Colleziòn (Cherubini, *Collezione delle migliori opere scritte in dialetto milanese*, vol. I, p. LXX) al motiva tra i bosinad *El colleg del 1660 che fan tutt i medegh de Milan sul bus del cuu d’on pover vilan*, che l’era conservada in da la libreria Bellati (E III op. 49) a l’Ambrosiana. L’è nada purtròpp perduda in di bombardamént da la Segonda Guèrra.

¹⁰ C. PORTA, *On funeral (El Miserere)*, vv. 1-6 (G. DECIO – L.M. CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi di Carlo Porta*, Famiglia Meneghina-Casa Editrice Ceschina, 1933, p. 251). Scrivan Fiaschini e Polimeni: “Il milanese schietto, quello puro, si parla in luoghi di contatto tra città e campagna: ribadire la centralità del Verzé, del mercato delle erbe, significa intendere quel luogo come punto di irradiazione della lingua ... ma – è ipotizzabile – anche sede di rappresentazione di un teatro improvvisato” (F. FIASCHINI – G. POLIMENI, *La voce bosina: teatralità milanese tra piazza e accademia*, in R. CARPANI – A. CASCETTA – D. ZARDIN [a c. di], *La cultura della rappresentazione nella Milano del Settecento*, II, Roma, Bulzoni Editore, 2010, p. 680).

¹¹ *Incipit dal Rezitae in la Cademia sora l’Invenzion di coss*, scrivuda dal Tanz (in D. ISELLA, *Lombardia stravagante*, Torino, Einaudi, 2005, p. 106).

¹² Ol *Varon milanese de la lengua de Milan* l’è stàa compòst da Giovan Capis e stampàa in seconda ediziòn a Milan da Gian Giacom Còmm in dal 1606. L’è ol prémm vocabolari milanés, scortàa anca dij etimologéj fàa derivà dal latén e dal gréch. Difatti ol titol ghe fa ‘l vèrs al *De lingua Latina* dal pussée famos Varón (noeuva ediziòn in ISELLA, *Lombardia stravagante*, p. 221-310).

vada anca dal Lomazz in riferimént ad on sò compàa d’Academiglia: “A sta canaglia che ra lengua spurca cascia per tutt sarv’ in dor me busnasc.”¹³ Anca ‘l Fabij Varés al stà mia indrée: “Te mostret pur ammaraman el busnascg”¹⁴. Sempar ol Varés, in dal descriv la soa póra cà, al tira a man anca on’usanza véggia di fiolètt da Milan:

Sui scal milla spégasc
de merda de fangitt di mé vesin
che cagan anch di vult sott al camin.¹⁵

Usanza che l’è nada innanz fina ‘n quaj ann fa, quand c’hann inventàa la “carta igiènica”, bélla trovada che l’ha desgarbià on grópp mettùu in ciar da ‘n provèrbij milanés:

Ghè nient de pussèe lògich al mond,
nettass el cuu cont on sass redond,
perché cont i frasch o con l’erba
te se impiastret i man de merda.¹⁶

Cont on reciamm anca in d’ona filastrócça premanésa:

Fregàsel vie
cun sas redond
al è la còse
pusée bèle dol mond,
fregasèl vie
cò l’èrbe
al sé strèpe i péei
e ‘l rèste la mèrde¹⁷

Erba, frasch e sass hénn ròbb d’on mond indove sa podéva falla a l’avèrta in libertà, senza tant impedimént e costriziòn. A tal propòsit la lengua milanésa la g’ha dùu moeud de dì: “boschì” e “cagà a brasc”.

Ol prémm al comparéss in d’ona poesia dal Pórta:

oh appònt ... scolta, el mè ben:

¹³ G.P. LOMAZZO, *Rabisch dra Academiglia dor compa Zavargna, nabad dra Vall d’Breggn*, Milano, per Paolo Gottardo Pontio, p. 4: *All’Illustrissimo Signore il Signor Conte Pirro Visconte Borromeo*.

¹⁴ F. VARESE, *Risposta*, v. 12 (Isella, *Lombardia stravagante*, p. 167).

¹⁵ F. VARESE, *Descrizione della sua abitazione*, vv. 15-17 (ISELLA, *Lombardia stravagante*, p. 165).

¹⁶ A. TREMOLADA, *Motti e detti milanesi*, Milano, Libreria Meravigli Editrice, 1978.

¹⁷ A. BELLATI, *Dizionario Dialettale Etnografico di Premana*, Premana, Edizioni Il Corno, 2007, p. 1341.

te gh'avarisset mai per azzident
volontaa de boschì?
Brava, donch, falla chì!,
insci, tornand doman, te trovaree
a speciatt, al post giust, el tò campee.¹⁸

Ol segond a l'è notàa dal Cherubén e voltàa da lùu in italian cont "fare gli agi del corpo all'aria aperta"¹⁹; on' espression modelada - par rid s'inténd - soeu quèj, pussée costumàa, da "parlà, predicà, recità a brasc". E 'l "Cagà a brasc" al mostra polito on *status naturae institutae*²⁰ - ghe scusarà quel grand tajolègh d'on San Bonavéntura! -, stàat confermàa anca da quell'oltar moeud de dì: "antigh comè el cagà a brasc".

Ma 'l cagà a l'avèrta al poeu vègh anca i sò rés'c, come l'era succèss al cont March Odescalch da Còmm. Al ghe scriveva in di fatt ol sò amis Francèsch Girólom Còrij²¹:

Hoo sentii con me gran rincressiment
che on cert cavall l'ha avuu insci pocch giudizj
de dagh on pugn sul cuu de tradiment
in temp che l'era adree a fà 'l sò servizi²².
Fortuna mò che l'ha toccaa nient
de quell tant che riguarda l'orifizi,
che se 'l ghe petta in mezz, o on poo pu indent
vattel a cattà cossa va in perdizj.²³

Ma senza ruvà ai zoccoràatt di cavaj, sa irs'cia - sa g'a sa fa mìa a mént - anca cont i tavàn, i ortigh e i ... grattacuu!

Hèmm 'péna vést che sa po' falla in di bósch; hèmm vést anca che i bagaétt di visétt da cà dal Varés ghe la petavan giò in soeuj scall e financa sot' al sò camén de lùu. Ma ol sèt in dove sa fà i proprij besògn al definéss

¹⁸ C. PORTA, *On esempi (on striozz)*, vv. 165-170 (DECIO - CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, pp. 325-326). L'è on tochèl da discors fàa dal diavol a 'na stria a propòsit d'on tesòr, "on seggion de semicuppi, pien de dobel de Spagna e de zecchin", sotterà arént a on piantòn in dal bèll mèzz d'on bósch. Ol campée c'al fà da guardia al sarìa ol sciòtt!

¹⁹ CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Cagà*.

²⁰ Ol stàat da la natura e da l'òm apòs la creaziòn.

²¹ Ol Còrij, nodar milanés, l'è 'l classich esémpj dal letteràa borghés dal Settcént, c'al scriv al da foeura dij Accademij.

²² Ol Cherubén al tradoeuss "Fà el sò servizzi" cont "Fare gli agi del corpo ... cacare". (CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Servizzi* [El sò]).

²³ F.G. CORIO, *Poesie milanese e toscane*, Milano, All'insegna del Pesce Oro, 1988, p. 79: *In occasion che on cavall ha daa ona pesciada al Sur Cont March Odescalch menter el pissava*.

però anca la condiziòn material e moral da l'òm che i a fà.

Sa ta cagat in acqua ta sarét da Venezia²⁴; sa ta cagat in d'on seggiòn ta sarét saràa dént in presón²⁵; sa ta cagat in l'olla ta sèt domà on ciolla!²⁶



Ma in fén di cunt cos'è che 'l végn foeu dal dedrée?

“Merde!” come l'era criàa ol maresciall Cambronne a quij facioni d'inglés la sira de Watèrloo. “Merda!” com'al vosa ol Pórta agli arièzz da cèrt forastée c'a vivan in Milan.²⁷

La mèrda però l'è minga tutta istèssa!

Sa l'è dura, l'è 'n bòn sègn. “Pissa ciara e mèrda dura, la toa vitta l'è sicura” od anca “Pissa ciara, mèrda stagna, malàa ch'el dòrma”: inscé al prescriveva ol collégh di medégh da Milan.

I poétta milanés la preferissan però **moeuja**, ghe piàss la **squitta**!

Squitta l'è paròla antiga. Gh'è on quajvoeun che la fa derivà dal todèsch *skitān* “cagà”²⁸; la g'ha l'istèssa radìs dal vèrb ingléss *to squitt* “schizzà, sbroffà”. Come vèrb, **squittà**, la comparéss financa in dal Varón: “caccar

²⁴ “Venezian caga in acqua!”; inscé sa toeuvan in gir quej da Venezia.

²⁵ Cagà in dal seggiòn (CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Cagà*).

²⁶ In dal Cherubén “Caga in l'olla”: pentolone, brachierajo (CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Cagà*). In dal Maggi: “... guardé quel Sior Gradass, che chaega in l'olla” (C.M. MAGGI, *Il Manco Male*, Atto III, v. 882-883: Cfr C. BERETTA [a c. di], *Carlo Maria Maggi e la Milano di fine '600 nelle Commedie e nelle Rime*, Milano, Di Baio Editore, 1999, p. 88). In dal Pórta: “... e col vorè stà su e fa el caga in l'olla / l'ha obblegaa a volzass nun per stagh arent / e a digh su in bon toscan *Stelle che Chiolla!*” (C. PORTA, *Dodes sonitt all'abaa Don Giovan sora la soa dissertazion di poesij meneghinn stampada sul segond numer del giornal intitolaa Biblioteca italiana, Catto, el me dis*, vv. 12-14: Cfr DECIO - CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 217). Ol “Cagalaolla” l'è anca ona maschera spagnoeura.

²⁷ C. PORTA, *A cert forestee che viven in Milan e che ne sparnen* (vv. 1-5): “Merda ai vost arièzz / marcanaggi pajasc de forastee! / Andee foeura di pee, / torneè pù per on pezz, / fenela sta regina di finezz!” (DECIO - CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 88). Bén intés ... chéchinscé sa parla domà di oman. Quèlla dij béstij - boasc dij vacch, polina di cavaj, bagor dij cavar - l'è mià contemplada ... anca sa gh'è 'n quajvoeun c'al créd da vègh l'asèn c'al caga i zecchin! (moeud de di n. 77). Gh'è anca ol paradòss dal Lomazz, c'al fa domà mostra da vèss on po' taja giò e c'al scriv “in rengua ed Bregn, pu dolce che ra merda d'avigl” (G.P. LOMAZZO, *Rabisch dra Academiglia dor compa Zavargna, nabad dra Vall d'Bregn*, Milano, per Paolo Gottardo Pontio, p. 4); indove la *merda d'avigl* l'è nagótt óltar che 'l mél di av.

²⁸ BERETTA (a c. di), *Carlo Maria Maggi*, p. 69.

tenero a modo di occa.”²⁹ Ol Bellàa in della bosinada *Dialegh noeuw tra duu Poetta* la declina:

Mangiem ben, mangiem del tutt,
e ai nost or, senza teù ajutt,
squittem feura la lasagna:
Viva viva la montagna.³⁰

Ol Pórta al droeuva ol verb “squittà” in dal sèns da “schizzà”³¹ e da “schiccherà”³². Ol Magg invéci in dal sèns da mètt pagura, fa vegné la scaggia³³; inscé anca ol Pellizón.³⁴ Ol Tanz la cascia dént in mèzz agl’impropéri contra tegnón, lesnón e piogiatt: “Spilorci malandrin, nassuu de squitta, impastaa de boascia, porconasc”.³⁵ Ol Tèssa in dal dégh adrée ai fascista:

... pei lacchè del Mussolina,
mi per tutt sti dobbia s’cenna
che sbuellen, van in broeuda
quand el pissa e quand el squitta,
per sti can taccaa alla vitta³⁶

L’è però ol Pórta a dedicagh a la moeuja on bèll sonètt intrégh:

Chi m’ha in del venter stravoltaa i buvij?

²⁹ ISELLA, *Lombardia stravagante*, p. 301. Chissà ‘l parchè i òch a cagan giò ma pissan nò! Infatti, quand sa voeur fà tasè on quajvoeu c’al parla par nagótt, a ga sa déss: “Impara a parlà quand c’ a pissan i òch!”.

³⁰ F. BELLATI, *Dialegh noeuw tra duu Poetta*, vv. 197-200 (F. BELLATI, *Poesie Milanesi*, Milano, all’Insegna del Pesce d’Oro, 1996, p. 217).

³¹ C. PORTA, *Lament del Marchionn di gamb avert*: “... squitta foeura de l’oltra on begliett”, v. 506 (DECIO – CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 292).

³² C. PORTA, *Fra Diodatt*: “e lu el ghe squitta li tutta l’istoria” v. 117 (DECIO – CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 528).

³³ “... a ghe vuij mett la squitta” (C.M. MAGGI, *Il Manco Male*, Atto II, v. 661: Cfr BERETTA (a c. di), *Carlo Maria Maggi*, p. 68); “che ogni poch penserin ghe mett la squitta” (C.M. MAGGI, *Le Rime Milanesi*, Milano, Garzanti, 2006, p. 201: *A i Turchinn sti rimm masser e on baslott de laccemer*, v. 36).

³⁴ C.A. PELLIZZONI, *Al sur cont Ignazi Caimm. Progett per mijorà la condizion di soeu massee*: “Minacciand, stoo per di, penna la vitta / al prim che crompa besti de sti tal: / né lor se fidaraven per la squitta / d’incorr la soa desgrazia e el criminal. (*Poesie in dialetto milanese di Carlo Alfonso Pellizzone*, Milano, Società tipografica de’ Classici Italiani, 1835, p. 182).

³⁵ C.A. TANZI, *Recitaa in l’Accademia sora la Spelorciana*, (CHERUBINI, *Collezione delle migliori opere scritte in dialetto milanese*, vol. IV, p. 329).

³⁶ D. TESSA, *L’è el di di mort, aegher; De la del mur e altre liriche*, p. 415: *Ripp Witt Elk*, vv. 39-43.

Che cassia de squittà m'ha miss tant voeuja?
 Car el mè Cont, me ciappa adess la doeuja,
 smerdi, se no foo prest, fass e pattij.
 Parem mè e el camer propri duu fradij,
 caghi giald, caghi ross, e per mia noeuja,
 se dura ancmò sta maladetta moeuja,
 caghi i oeucc, i busecch, i scinivij.
 Come me doeur i oss, Jesus Maria!
 Come me senti sloffi e sobatuu!
 Sont tant scanii, pari domà l'ombria.
 L'è on pezz, ma on pezz che soo cossa l'è el cuu,
 ma de pitt ona tanta battaria
 nè tant scialli de merda hoo mai veduu.
 Se duren on dì o duu
 sti sboffer, el mè Cont, sti bej istori
 voo a nettamel, par brio! in purgatori.³⁷

In segunda battuda dal cuu al végn foeu anca domà dell'aria che, second conforma, la poeu fà rid o tacà a lit; sèmm adrée a parlà di **pètt** e dij **lòff**.³⁸

La paróla “pètt” a l'è da spèss vusada in dal moeud de dì “andà coi pitt a l'aria” c'al significa sia borlà giò a gamb avèrt, sia crepà ... tirà i ultém³⁹.

In dal prémm significàa la comparéss in dij poeséj dal Pellizón⁴⁰ e dal Pórta. Par esémpi in dal *Brindes de Meneghin all'ostaria*:

Anca el gran Lissander Magn
 che l'ha faa tant badalucch
 col so coo, coj so campagn,
 l'eva piccol, eppur Dari
 l'è andaa là coj pitt all'ari.⁴¹

³⁷ C. PORTA, *Chi m'ha in del venter stravoltaa i buvij?* (C. PORTA, *Poesie edite e inedite*, Milano, Editore Ulrico Hoepli, 1999 (rist.), p. 430).

³⁸ Al déss ol provèrbi: “On pett el fa rid e ona sloffa la fa tacà lit” (Proverbij, n. 41).

³⁹ In dal Pórta sa troeva anca in da la forma *ultém pètt*: “In quella, ponf! el molla l'ultem pett, / che dal cuu armonios de quell gran Dio / el ciappa el son d'Ix, Ipsillon e Zett; / proppi robba de mett in sul Glisson scientifich letterari / per dann notizia a tucc i taffanari” (C. PORTA, *Testament d'Apoll*, vv. 12-17: Cfr DECIO - CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 404).

⁴⁰ C.A. PELLIZZONI, *Memorial al sur Cont Ignazi Caimm. L'abbaa Peliscion per Giovann Camp del Corbattin de Soree*: “se trassen anch Soree coi pitt a l'ari” (*Poesie in dialetto milanese di Carlo Alfonso Pellizzone*, p. 202).

⁴¹ C. PORTA, *Brindes de Meneghin all'ostaria per el spozalizi de S. M. l'Imperator Napoleon ...*, vv. 211-215 (DECIO - CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, pp. 34-35).

o in da la traduzión da l'Inferno de Dant, cant settim:

Tal e qual par on vent strasordenari
se squinterna ona rogor stermenada,
tonfeta là Pluton coj pitt all'ari⁴²

Con l'óltar significàa la troeuvom drovada dal Tanz:

L'ha voltae là in d'on bott coj pitt a l'aeri,
sta brutta strionascia malarbetta,
quell chaer galantomon del Secretaeri
Largh, e quell chaer omasc del Simonetta⁴³

La parola pètt la poeu vèss anca intenduda come "inézia, miséria, póca róba".⁴⁴ Sa vèda ol moeud de di "Cuntà su tutt i minim pètt cagàa de vun" nel senso da fagh a mént a tuscóss.

Dij lóff l'è mej mìa parlan ... "spuzzor de sloff"⁴⁵ al disaria ol Bellàa che al racomandaria anca da mìa mangià i castègn "che ve metten in l'impegn de trà semper di scorenc, o creppà par tegnì strenc"⁴⁶. Noeum disom domà che sa pòdan anca ciamà, compagn di fonsg, **sloffa** e **sfiandrinna**.

Gh'è però on'antiga tiritéra brianzoeura⁴⁷ c'a la poeu vèss toeulta a paragón par misurà la fórza da la "boffada" ... ona "Scala Mercall" *ante litteram*:

Pètt	Lóffa
Repètt	Panighén
Fior	Giagia
Catafior	Stravaccagéra

E, par conclud sto argomént inscé ariós, l'è 'n bón facc tirà a ontra on

⁴² C. PORTA, *Framment del cant settim*, vv. 17-19 (DECIO - CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 605).

⁴³ C.A. TANZI, *Alcune poesie milanesi e toscane*, Milano, per Federico Agnelli, 1766, pp. 1-2: *In mort del sur secretaeri Largh e del sur curaet Simonetta*, *Accademegh Trasformae*.

⁴⁴ Par esémpi: "Hin beschizios che no se po' fa on pètt" (C.M. MAGGI, *Le Rime Milanesi*, p. 9: *Canzone sopra i nasi*, v. 70); "... che de fà on pètt in gesa no se scala" (C.M. MAGGI, *Le Rime Milanesi*, p. 201, *A i Turchinn sti rimm masser e on baslott de laccemer*, v. 35); "... de podess consultà su tutt i pètt" (C. PORTA, *Meneghin biroeu di ex monegh*, v. 24: Cfr DECIO - CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 436).

⁴⁵ F. BELLATI, *Sestine fatte in Gravedona l'Autunno del 1801*, vv. 100 (F. BELLATI, *Poesie Milanesi*, p. 179).

⁴⁶ F. BELLATI, *Dialegh noeuv tra duu Poetta*, vv. 8-10 (F. BELLATI, *Poesie Milanesi*, p. 208).

⁴⁷ Cattada soeu da Francèsch Andreón (class 1964), organista titolar da la prevostura da Erba.

epitaffi, da titol “Sant Ambroeuus”, componùu all’indirézz dal maresciall Suwaròff, “eretegh moscovitta”, che l’era stàa incensàa in Dòmml dall’arcivèscov Filèpp Viscont dópo l’entrada in Milan dal 28 d’april 1799:

Mì mò tutt a l’incontrari,
quand me spioeur el taffanari,
tiri pitt, molli di loff,
dand l’incens a Sovaroff,
chè se dev a on porch fottuu
quell’incens che ven del cuu.⁴⁸



Tornand, in fén da la féra, ai vocaboj e manér par ciamà ol dedrée, la léngua milanésa la contémpla: bombé, bus dij èrb, bus dal gnao, cà di pitt, cagador, fabriàn, forèll, ghicc, gnabèll, gnaff, merdée, oggioeu, pettolón, peverìn, sédes, servizzi, sesìn, sizz, taffanari.⁴⁹

Bombé Nòm derivàa dal francés *bombé*. Ol Cherubén la déss vos zergal par “cuu”.⁵⁰ In *I donn de Milan che ricorren sur Maresciall Bellegard*: “... che de maross n’avii de proibì, / che col bombè se pòdem divertì?”⁵¹

Bus dij èrb Hénn i èrb d’odor, vusàa anca dai fondegheé. Ol Cherubén al tradoeuss cont “bossolo delle spezie”⁵².

Bus dal gnao Ol gnao a l’era ‘na vos con la qual i bagaétt g’a disevan adrée al gatt. L’è assée tirà a mént “El Gir del Mond”, voeuna dij pussée famos canzón d’osteria, fén dai témp da la guèrra d’Abissinia:

Io son Pierino il moccolo

⁴⁸ In da l’ediziòn Decio - Capelli dal 1933 dij poesj dal Pórta, l’è stàa mettùu dént in da la lista ma con di gròss dubbij soeu la paternità (DECIO - CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 5).

⁴⁹ On grand campionari da toeucc sti paroj l’è la satira sura i dònmm mettuda giò dal Pórta in ocasiòn d’ona ordinanza mandada foeu in dal 1815 dal maresciall Bellegarde par costumà i dònmm e i óman c’a navan ai ball e fèst dal Carneval, massim al Teatar da la Canobbiana. Ol titol l’è longh longhént ma ciar ciarèsc: *I donn de Milan che ricorren al sur Maresciall Bellegard contra el decrett miss foeura alla Canobbiana che no se possa pù pal-pignagh né tett né cuu*. (C. PORTA, *Poesie milanesi. Raccolta completa a c. di Severino Pagani. Appendice*, Milano, Casa Editrice Ceschina, 1945, pp. 13-17)

⁵⁰ CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Bombé*.

⁵¹ C. PORTA, *I donn de Milan che ricorren al sur Maresciall Bellegard ...*, vv. 63-64 (PORTA, *Poesie milanesi. Raccolta completa a c. di Severino Pagani. Appendice*, p. 16)

⁵² CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Bùs*.

e foo el barbée
e l’hoo imparàa da piccolo
sto bel mestèe.
Son stato in Abissinia,
venivo da Macao,
per fagh la barba al Negus
intorna al bus del gnao.⁵³

Cà di pitt Anca i pètt g’hann la soa cà!⁵⁴ Sa déss anca “tremà la cà di pitt” par “vègh pagura”. Ol Còrij in *Meneghin in campagna*:

No vorev gnanch fa fadiga
de dì tutt quell che se ved;
ma quejcooss boeugna che diga,
chè di voeult el po’ succed
che a scovrigh la cà di pitt
en cavassen quej profit.⁵⁵

Ol Pórta in *I donn de Milan che ricorren al sur Maresciall Bellegard*: “... e domà chì emm d’ess tant marcaditt / de no podè dovrà la cà di pitt?”⁵⁶

Cagador Da sòlit l’è ‘n óltra manéra da ciamà ol camèr, ol cèss. L’indica ol cuu domà in dal moeud de dì “vèss alt de cagador”, vèss vólt da statura.

Fabriàn L’è voeuna dij vos pussée particolar dal milanés. Ol Pórta al ghe giuga dént in dal sconfond sto nòm dal dedrée con quell da la città da l’Umbria in dùu sò componimént: *Fra Zenever* e *La preghiera*.

In dal prémm la comparéss la figura da fra Sist da Fabrian ... un frà malàa che però “... se dis che on trattin quand l’eva san, l’avarav daa de fa a ten-degh adree a on para de bottegh de prestinee”⁵⁷. In dal segond quella da dóna Fabia Fabrón da Fabrian, dama milanésa nassuda “nel cetò distinto della prima nobiltà”⁵⁸ che in dal saltà giò da la bradèlla dananz a la gésa da San Cèls:

⁵³ N. SVAMPA, *La mia morosa cara. Canti popolari milanesi e lombardi*, Milano, Lampi di Stampa, 2007, p. 193.

⁵⁴ In Brianza sa déss anca “cassa di pettón” (ol pettón a l’è ‘n grand pètt, la pettègia invéci on pètt con la coa).

⁵⁵ F.G. CORIO, *Meneghin in campagna* in CHERUBINI, *Collezione delle migliori opere scritte in dialetto milanese*, vol. IX, p. 34.

⁵⁶ C. PORTA, *I donn de Milan che ricorren al sur Maresciall Bellegard ...*, vv. 39-40 (PORTA, *Poesie milanesi. Raccolta completa a c. di Severino Pagani. Appendice*, p. 15).

⁵⁷ C. PORTA, *Fraa Zenever*, v. 85-88 (DECIO – CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 479).

⁵⁸ C. PORTA, *La preghiera*, vv. 69-70 (DECIO – CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 431).

me urtoron contro un pret sì sporch, sì unt
ch'io, per schivarlo e ritirar el pass
diedi nel legno un sculaccion sì grand
che mi stramazò in terra di rimand⁵⁹

Invéci, in *Fraa Diodatt*, ol poétta al mètt in contrapposiziòn la grossèzza dal cuu e da la boriggia da Fraa Diodatt da Tolosa, “guardian”, con la lievitàziòn dovuda a l'estasi: “... amalastant el pes del fabrian ... el stava tutt i nocc sospes in l'ari paricc or, in sul fa d'on lampedari”⁶⁰.

Anca ol Tèssa in “Anno VIII”:

Si ben che l'è on cagon, di volt anch lu
squas l'è duvis de moeuv el fabrian
ma el golza mia, come i paisan!⁶¹

Forèll Ol Cherubén al fà sègn al moeud de di “Strenges su el forell”, vègh pagura.⁶² In *I donn de Milan che ricorren al sur Maresciall Bellegard*: “... e nun donn per on orden inscì bell / ghe basaremm, se 'l voeur, anca el forell.”⁶³

Ghicc Al g'ha l'istèss significàa da sesìn. Ol Pórta in *Olter disgrazi de Giovannin Bongee*: “La vedi là col coo sòra i cossin, travers al lecc, cont ona man sul ghicc” (vv.230-231). Mej anmò in *Risposta a ona lettera in vers d'on amis ammallaa cont on bugnon* (vv. 9-12) indove ol dedrée a l'è pariàa a *L'ars poetica*:

ch'el m'avarav almanch schivaa l'impicc
de scusamm tutt i di con certi goff
che vorraven di rimm su tutt i loff
come se i rimm se fassen con el ghicc.

Gh'è anca on bèll brindès biblich dal Ventura:

Viva, viva Noè, quel brav ingegn
che l'ha spremuu i primm sgrazz,
e in del voltà là i tazz - l'ha passaa 'l segn!
L'ha passaa 'l segn e l'è diventaa cicc⁶⁴;
ma cicc pussee de mi,

⁵⁹ C. PORTA, *La preghiera*, vv. 39-42 (DECIO - CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 430).

⁶⁰ C. PORTA, *Fraa Diodatt*, vv. 3-6 (DECIO - CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 523).

⁶¹ D. TESSA, *L'è el di di mort, aлегher; De la del mur e altre liriche*, p. 423: *Anno VIII*, vv. 5-7.

⁶² CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Forèll*.

⁶³ C. PORTA, *I donn de Milan che ricorren al sur Maresciall Bellegard ...*, vv. 95-96 (PORTA, *Poesie milanesi. Raccolta completa a c. di Severino Pagani. Appendice*, p. 17).

⁶⁴ Cióch, in *gajna*.

che'l s'è mettuu a dormì - con biott el ghicc.⁶⁵

Da spèss ol ghicc al fa da contrapés, g'hèmm giamò fàa a mént in dal càas da fra Diodatt, al stàat spiritual da l'òm. Gh'è, par esempi, la stória⁶⁶ d'ona "verginella" che, in d'ona visiòn celestial, la toeu part al *Corpus Domini* in Paradìs e, fénida la fonziòn, in da l'att de dagh indrée 'l cilóstar

La pensa in tra de lee: "se mì reussiss
A portà sulla terra sto mocchett,
chissà quanti miracoi mì fariss!"
Dictum, factum, pensaa a sto so traghett,
la se fa innanz; la fa on inchin ben spicc,
scondend, intant, la torcia appôs al ghicc.

Ma ol Sant Michée, c'al gheva l'incarègh da regond la scira, al ghe vosa:

... Ehi, lee! Ehi lee!
Scià quell mocchett! Ma hoo de vedenn anmò?
L'è inutil che el la sconda appos al cuu!
Me sont accort a temp che l'ha sconduu!

Gnabèll Vos nassuda fórsi da l'uniòn tra gnao e bèll. Ol Tèssa la droeuva in *Caporetto 1917*, lamént par la disfatta da Caporètt, indove al ghe taca dént on fàa putòst "todèsch" in dij rémm (disen, slisen, gnàbel, stàbel):

Scappen, sti sacradio,
mollen el mazz, me disen,
mollen i arma, slisen
de tutt i part, el Zio
me l'à pettaa in del gnàbel
longh quatter spann e stàbel,
l'è el dì di Mort e dio!⁶⁷

Gnaff, gnanfèr Sti dùu nòm i a tira foeu l'Isella in dij sò spiegaziòn intorna ai poesj dal Tèssa.⁶⁸ A podarian vèss dij vos zergaj vegnùu foera incrosegiand ol Gnao cont ol Taff!

Merdée Vos bassa bassenta!⁶⁹ In *I donn de Milan che ricorren al sur Mare-*

⁶⁵ G. VENTURA, *Poesie scelte*, Milano, Casa Editrice L.F. Cogliati, 1922, p. 9: *On brindes*.
Giovann Ventura a l'è stàa on attor da teatar e patriòtta milanés.

⁶⁶ A. MANZOLINI, *La fonzion del Corpus Domini in Paradis*, in F. FONTANA, *Antologia Meneghina*, Bellinzona, Colombi & C., 1900, p. 324-327. Arcangiòl Manzolén (1819-1874), medègh e poétta ambrosian compagn dal Rajbèrt.

⁶⁷ D. TESSA, *L'è el dì di mort, aлегher; De la del mur e altre liriche*, p. 56: *Caporetto 1917*, vv. 22-28.

⁶⁸ D. TESSA, *L'è el dì di mort, aлегher; De la del mur e altre liriche*, p. 56, n. 26.

⁶⁹ CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Merdée*.

sciall Bellegard: “S’ha de fa tant spuell, tant bulardee / per ona palpignada de merdee?”⁷⁰

Oggioeu L’è no quell da la camisa; l’è quella part dal cuu che ‘l Cherubén al tradoeuss *nobilmente* cont “sfintére”⁷¹. G’a saréss anca ‘n oltar significàa ... *sed tacere oportet!*

Pettolón Anca “Pettolòtt”. Ol Cherubén al ripórta la fràas: “Ghel faroo menà mì quell pettolon” che la voeur dé: “dagh ona movuda a ‘n quajvoeun”⁷².

Peverin In dal vocabolari italian dal Tommasée l’è dii *peverino* on pedrioeu piscinén fàa da lègn o da ramm.⁷³ Ol Balestrée in da la versión milanésa da la Gerusalem Liberada (canto VI) dal Tass: “Ghe se strengiè su a tucc el peverin”⁷⁴.

Sèdes In dal gioeugh dal Lòtt, impietàa a Milan fina dall’ultém Se-scént⁷⁵, sto numar al sa rappórta al cuu. Regordèmass la scènna famosa da *La nomina del cappellan* quand la marchesa Cangiasa, in dal séntass giò, la scuscia la soa cagnoeura Lillin:

E l’è che l’illustrissema padronna,
menter la vè a cuu indree sul canapè
per mett in stato quoniam la persona,
stada in disordin per l’affar del pè,
in del lassass andà, cajn cajn! ...
la soppressa col sèdes la Lillin⁷⁶

Sempar ol Pórta in *Fraa Zenever*: “... regolzes finna al sedes el patton”⁷⁷ e in *La messa noeuva* “... remirà el sedes di tosann”⁷⁸.

⁷⁰ C. PORTA, *I donn de Milan che ricorren al sur Maresciall Bellegard ...*, vv. 47-48 (PORTA, *Poesie milanesi. Raccolta completa a c. di Severino Pagani. Appendice*, p. 15).

⁷¹ CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Oggioeu*.

⁷² CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Pettolón*.

⁷³ N. TOMMASEO – B. BELLINI, *Dizionario della lingua italiana*, (I ed.) 1861-1879.

⁷⁴ D. BALESTRIERI, *La Gerusalemme Liberata travestita in dialetto milanese*, Milano, presso Giovanni Pirota, 1816, p. 139.

⁷⁵ Sa vèda *Il Lotto di Genova* dal Magg (BERETTA [a c. di], *Carlo Maria Maggi*, pp. 191-199).

⁷⁶ C. PORTA, *La nomina del cappellan*, vv. 199-204 (DECIO – CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 386).

⁷⁷ C. PORTA, *Fraa Zenever*, v. 166 (DECIO – CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 484). Ol patton l’è la vèsta da fraa Zenever.

⁷⁸ C. PORTA, *La messa noeuva*, v. 53 (DECIO – CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 495).

Ed ol Gröss in da la Prineide⁷⁹ l'introdoueuss in dal binomi "cuu e camisa":

Adess disi per di del grand amor
che g'hemm nun Milanese per el padron
Car padronasc! che gust! ... andà a discor!
L'è ona robba che l'è fina tropp bon.
Già nun cont lu semm propri carna e pell,
camisa e sedes, scisger e buell⁸⁰

Servizzi Come hèm giamò vèst "Fà el sò servizzi" al voeur dé: "Fare gli agi del corpo ... cacare". Ol Cherubén al pórtà anca i moeud de di "Avegh vun in quell servizzi" e "Aveghi tucc in quell servizzi".⁸¹

In d'ona bosinada dal Francèsch Bellàa, al toeu soeu anca ol significàa da "dedrè":

Se la moda di costum
la consist in boria e in fumm,
in la lesna, e in di malizzi,
mì i vost mod j hoo in quell servizzi⁸²

Sesin Sesin e ghic hén d'ò manér da ciamà ona monéda piscinina dal valor da la metà d'on sóld. Paróla vusada da spèss dal Pórta in dal sò scriv.⁸³ On poétta minor, Angiol Trezzén (n. 1827), in dal sò componimént pussée bèll e famos *La Danza delle Muse*:

A sti paroll l'è staa on tal vosament,
ona battuda tal de pee e de man,
de fa tremà la cà dai fundament;
e, intant, che, in mezz a tutto sto baccan,
mì, casciant foeura el stomegh e el sesin,
inarcava el firon per fa on inchin⁸⁴

⁷⁹ Poema scrivuu dal Tommàs Gröss in dal 1816 in ocasiòn dal mazamént dal ministar Giusèpp Prina.

⁸⁰ *Poesie milanesi di Carlo Porta e Tomaso Grossi*, Milano, Editrice Guigoni, 1891, p. 418.

⁸¹ "Avere stoppato checchessia" e "Aver tutti dentro d'un sacchetto" (CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Servizzi* [El sò]).

⁸² F. BELLATI, *Dialegh noeuw tra duu Poetta*, vv. 345-349 (F. BELLATI, *Poesie milanesi*, p. 224).

⁸³ C. PORTA, *Olter disgrazi de Giovannin Bongee* (v. 414): "... l'avess avuu de voltà là el sesin"; *El viagg de fraa Conduitt* (v. 69): "... el ghe solta de posta in sul sesin"; *Lament del marchionn di gamb avert* (v. 995): "... de fagh streng el sesin" (DECIO - CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, pp. 115, 199, 312).

⁸⁴ A. TREZZINI, *La Danza delle Muse*, in F. FONTANA, *Antologia Meneghina*, Bellinzona, Colombi & C., 1900, p. 339.

Sizz Sto nòm l'è mèia contemplàa né dal Cherubén né dai oltar vocabolarij milanés⁸⁵. La podaria vèss ona quaj stravoltada dal todèsch *sitz* "sentàss giò!". Però, come sò sòlit, l'è ol Pórta a drovala in *I donn de Milan che ricorren al sur Maresciall Bellegard*: "... coss'han de dì toeujendegh sto radrizz / de scoeud la famm coi palpignad de sizz?"⁸⁶

Taffanari Taffanari l'è anca vos italiana, provénzal e catalana. Hénn dóo i spiegaziòn: dal latén *tabula*, mudàa compagn che in dal todèsch *tafel*; sa mètt in evidénza cont ironia l'ampièzza dal dedrée⁸⁷; dal latén rustégh *tafanus*; al narià intendùu come 'l cuu di cavaj piàa dai tavàn. L'è lé da vèed ol Gròss in *La Pioggia d'oro*:

Intrattanta el stremizi al missionari
el ghe andava in la panscia a porsession,
e el batteva el portell del taffanari
per fagh ona scappada in di colzon⁸⁸

L'è però ol Pórta ch'al desfódra l'arma dal taffanari in dal duèll contra l'Abàa Giavàn par la quistiòn da la "purezza della lingua":

E, quell ch'è pesc, nun goff, lorocch, battista
ghe insegnem la moral al taffanari
cont i Arcad toscan, coj Petrarchista?
E poeu s'el civilizzem coj giornaj
dove gh'è su i soeu articol letterari
pien ras tutt de paroll bei finamai?
Ah, per schivà sto guaj,
car sur Abaa ch'el faga d'ona cossa,
de chì innanz che le stampa in carta grossa.⁸⁹

⁸⁵ F. ANGIOLINI, *Vocabolario Milanese – Italiano*, Torino, G.B. Paravia e Comp., 1897; C. ARRIGHI, *Dizionario Milanese – Italiano*, Milano, Ulrico Hoepli, 1896.

⁸⁶ C. PORTA, *I donn de Milan che ricorren al sur Maresciall Bellegard ...*, vv. 79-80 (C. PORTA, *Poesie milanesi. Raccolta completa a c. di Severino Pagani. Appendice*, p. 17).

⁸⁷ Cfr *taffiare*: andare a tavola, banchettare (DECIO – CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 215n).

⁸⁸ T. GROSSI, *La Pioggia d'oro*, in CHERUBINI, *Collezione delle migliori opere scritte in dialetto milanese*, vol. XI, p. 10.

⁸⁹ C. PORTA, *Dodes sonitt all'abaa Don Giavan sora la soa dissertazion di poesij meneghinn ...*, *Donca senza savè*, vv. 9-17 (DECIO – CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, pp. 215-216). La carta gròssa la saria vegnuda bona par nettàs L'abàa Pietro Giordani, in dal segond numar da la *Biblioteca Italiana* (fevvar 1816), al gh'era dàa contra a la *Collezione delle migliori opere scritte in dialetto milanese* dada ai stamp da Francèsch Cherubén, in nòm da la lengua italiana "istrumento a mantenere e diffondere la civiltà". Ragionàa

In da la Zèrga, la léngua furbèsca da la lingéra milanésa, l'è abbreviàa in **Taff**. Infatti ol Tanz in dal sò *Dialeggh in lengua furbesca e milanese tra Scanneffa e Gamboeutt*: “Maei te podaree quattat el Taff e renovà Campagna”⁹⁰.



Par conclud sto nòst discors strafusàa, vedarèmm da mèttas a l'ordén e fà giò 'na bèlla sfilza da toeucc i provèrbij e moeud de dì - i tiritér hénn stàa lassàa foeu da propòsit - che g'hann dént i paroj descrìtt da sora via, senza però vègh la pretensión da completan la lista. Siccome che i hèmm cattàa foeu da divèrs libar ed ediziòn, hénn mìa toeucc scrivùu a l'istèssa manéra.⁹¹ E siccome che al dé d'incoeu, in dal nòst Milan, hénn pussée quej c'a parlan l'inglés putòst che 'l milanés, arént a la forma milanésa darèm anca la versión italiana, cont i nòtt.

rebattùu indrée dal Pórta cont i sò *Dodes sonitt all'abaa Don Giavan*. E in dal sonètt n. 8, ol Pórta al gh'era dàa sota anmò pussée, disénd che i ragionàa dall'abaa Giavan “l'è palpee ch'el ne poggia al taffanari” (C. PORTA, *Dodes sonitt all'abaa Don Giavan sora la soa dissertazion di poesij meneghinn ...*, *Poggi anca mè*, v. 14: Cfr DECIO - CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 221).

⁹⁰ C.A. TANZI, *Alcune poesie milanesi e toscane*, Milano, per Federico Agnelli, 1766, p. 97.

⁹¹ A. AONDIO - F. BASSANI, *Dialetto da salvare. La cultura popolare e le sue espressioni linguistiche nel territorio lecchese*, Oggiono, Cattaneo Editore, 1983; F. CHERUBINI, *Vocabolario Milanese-Italiano*, Milano, Aldo Martello Editore, 1968 (ristampa anastatica); S. PAGANI, *I proverbi milanesi*, Milano, Casa Editrice Ceschina, 1943; E. RESTELLI, *I proverbi milanesi*, Cosenza, Casa del Libro, s.d.; A. TREMOLADA, *Motti e detti milanesi*, Milano, Libreria Meravigli Editrice, 1978. Hèmm però tegnùu cunt anca di parlànt.

PROVÈRBIJ

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | A fa ben ai vilan se troeuva caggaa in man | <i>Monito contro la scarsa riconoscenza dei contadini</i> |
| 2 | A parlà da cuu e da merda l'anima la se conserva | <i>Stare a contatto con le realtà e cose più basse tiene lontani i peccati, massimamente la superbia</i> |
| 3 | Amor, merda e Vener hin tre coss tener | <i>Burla nei confronti dei sentimenti sdolcinati degli innamorati</i> |
| 4 | Anca quell che cagava in lecc el diseva ch'el saveva coss'el fava | <i>I superbi non accettano i consigli anche quando non sanno</i> |
| 5 | Ann de erba, ann de merda | <i>Anno troppo piovoso, anno di magri raccolti</i> |
| 6 | Bocca masna e cuu el buratta ¹ | <i>La bocca macina, il culo espelle le sostanze inutili.</i> |
| 7 | Caga come on'occa e pissa come on can se se voeu sta semper san | <i>Scaricarsi di frequente è norma di buona salute</i> |
| 8 | Caga pussee on bò che cent ronden ² | <i>È sempre meglio affidarsi agli specialisti del settore</i> |
| 9 | Chi è nassuu de la gajinna, semper ruspa in la polinna | <i>I figli hanno spesso i difetti dei genitori</i> |
| 10 | Chi ha mangiaa i candir caga i stoppitt ³ | <i>Ogni azione ha le sue conseguenze</i> |

11	Chi mangia ben, caga maa	<i>L'assunzione di troppo cibo può provocare disturbi digestivi</i>
12	Chi me dis maa dedrée, le dis al me dedrée	<i>Le maledicenze vanno riprovate e non prese in considerazione</i>
13	Chi no caga come on'occa gh'ha ona vitta grama e pocca	<i>Scaricarsi di frequente è norma di buona salute</i>
14	Chi parla apos ai spall, parla col cuu	<i>Le maledicenze vanno riprovate e non prese in considerazione</i>
15	Chi viv sperand moeur cagand	<i>Chi vive a speranza, muore a stento</i>
16	Chi volta el cuu a Milan, el volta el cuu al pan	<i>La città di Milano è fonte di sostentamento</i>
17	Dal prà vegn l'erba, dal cuu vegn la merda	<i>Ogni erba nasce dal proprio seme</i>
18	Di voeult a s'è pussée fortunàa cont on bel cuu che on bon ragionà.	<i>Alcune volte occorre più essere fortunati che avveduti</i>
19	Dis el sur dottor: quell che no se po' tegnì, de lassà corr	<i>Non si possono contrastare determinate esigenze fisiologiche</i>
20	Dolor de coo el voeur mangià e dolor de venter el voeur cagà	<i>Dolori indicatori di stati e necessità fisiologiche</i>
21	Dove te caghet te lasset el stronz	<i>Rivolto a chi non ripone le cose al loro posto</i>

- | | | |
|----|--|---|
| 22 | El boja di vecc hin i tri c: cattar, caduta e caghetta | <i>Spie di malanni peggiori e motivo di decadimento fisico</i> |
| 23 | El cuu nol porta penna (ol cuu el porta minga bóta) | <i>Il culo non ha colpe ... per quello che fa</i> |
| 24 | El pesa pussee un stronz maroeu che on gerlo de roeu | <i>Le necessità fisiologiche sono impellenti e difficilmente prorogabili</i> |
| 25 | El temp e el cuu el voeur fa com'el voeur lù | <i>Parallelo tra fisiologia e meteorologia</i> |
| 26 | El var pussee una grana de pever che on stronz de asen | <i>Bisogna dare il giusto valore alle cose</i> |
| 27 | Fevera bartolascia che con ona pesciada in del cuu la se descascia | <i>Rimedio efficace per malattie inventate e di comodo</i> |
| 28 | La consolazion di poveritt l'è quella de voltà el cuu ai travitt | <i>Le soddisfazioni carnali sono le uniche della povera gente</i> |
| 29 | La merda l'è la ricchezza di sposi | <i>Tanti marmocchi, tanta merda</i> |
| 30 | La pazienza ai fràa, la rabbia ai monegh, la merda ai dòn | <i>Proverbio ferocemente misogino</i> |
| 31 | Làssem la mia erba che me n'ingagli de la toa merda | <i>Proverbio che dimostra l'utilità delle sodaglie lasciate a tempo nei terreni</i> |
| 32 | Mangia ben e caga fort, e no avè pagura de la mort | <i>Norme per mantenere una salute buona</i> |

- 33 Mangià de benedett e cagà de maledett *Mangiare le vivande ghiotte e in grande quantità comporta poi ...*
- 34 Mangia, bev e caga e lassa che la vaga *Bisogna prenderla come viene*
- 35 Mej cuu de mari che bocca de fioeu *Meglio un marito indifferente che le continue richieste dei figli*
- 36 No gh'è dóna senza amor, no gh'è sàbet senza so, no gh'è pràa senza erba, no gh'è camisa senza merda *Ogni cosa deve avere i suoi giusti attributi.*
- 37 No gh'è maggior dilett de quell de fa la pissa e trà on pett *Piccole soddisfazioni fisiologiche*
- 38 Ògni pesciada in del cuu la manda innanz on pass *Anche le punizioni fanno progredire*
- 39 Omett, donnet i vinett hin tre coss che no varen on pett *Uomini, donne e vino devono avere una certa sostanza*
- 40 On nobil senza danee l'è come on stronz in d'on palpee *Non si può tenere una posizione sociale senza averne i mezzi*
- 41 On pett el fa rid e ona sloffa la fa taccà lit *Il primo è solo rumore, la seconda no!*
- 42 On pett el fa trii effett *Libera il corpo, allarga le natiche, è motivo di risa*
- 43 Ona porzion l'è el coo e ona porzion l'è el cuu *Ogni cosa ha il suo valore*

44	Per màa che la vaga, foeu del cuu dent in la braga	<i>Nella peggiore delle ipotesi si deve conoscere il rischio che si corre</i>
45	Pesa pusse el coo che no el cuu	<i>La ragione deve prevalere sull'i- stinto</i>
46	Pissa ciara e merda dura, la toa vitta l'è sicura	<i>Semplici norme diagnostiche</i>
47	Pissa ciara, merda stagna, malàa ch'el dorma	<i>Semplici norme diagnostiche</i>
48	Pissà senza trà on pett, l'è come a sonà el viorin senza l'ar- chett ⁴	<i>Piccole soddisfazioni fisiologiche</i>
49	Quand el cuu l'è abituàa, el la fa anca denanz al Podestàa	<i>Le abitudini sono difficili da per- dere</i>
50	Quand la merda la monta el scagn o la spussa o la fa dagn	<i>Accedere a determinati posti con subergia e senza averne le ca- pacità provoca solo danni</i>
51	Se 'l trona in Val Culera, el vo- eur tempestà merda (o al re- spond in Val Ciappera)	<i>Evidenti segni premonitori!</i>
52	Toeucc i rob vann al cuu, via del manegh del cazzuu	<i>Non si deve essere schifiltosi nel mangiare</i>
53	Tóss de cuu salud del córp, chi no tossis a l'è on òmm mórt	<i>Segno squillante di salute dell'apparato digerente</i>
54	Tromba de cuu, sanità de córp	<i>Segno squillante di salute dell'apparato digerente</i>

MOEUD DE DÌ

1	A mangiall el loff, el caga domà strasc	<i>Dicesi di persona cenciosa</i>
2	Alegher, alegher, che el bus del cuu l'è negher!	<i>Bisogna stare allegri, che tanto le cose sono quel che sono, e non cambiano</i>
3	Andà a bàttes i ciapp	<i>Abbandonare la speranza di otte- nere qualcosa</i>
4	Andà adrée cont el nas in del cuu	<i>Fare coda, seguito ad uno</i>
5	Andà coi pitt a l'ari	<i>Cadere a gambe levate o anche ... morire</i>
6	Avè mangiaa el cuu de la gajin- na ⁵	<i>Non sapere tenere un segreto</i>
7	Avegh anmò brutt de merda el camisoeu.	<i>Essere ancora troppo giovane per esprimere un qualsivoglia parere</i>
8	Avegh brutt el cuu	<i>Essere in colpa</i>
9	Avegh cald el peverin	<i>Aver la fregola</i>
10	Avegh el cuu che fa pomm pomm ⁶	<i>Essere spaventato</i>
11	Avegh el cuu su la faccia	<i>Essere sfacciato</i>
12	Avegh el cuu impensaa in sul scagn	<i>Essere incollato alla sedia, all'in- carico</i>
13	Avegh el cuu palpaa	<i>Essere moscio</i>
14	Avegh el cuu sul butter	<i>Vivere negli agi</i>
15	Avegh el foeugh al cuu	<i>Essere eccessivamente frettoloso</i>
16	Avegh grev el cuu	<i>Essere lento e pesante</i>
17	Avegh i man de merda	<i>Avere una scarsa presa e forza nelle mani; essere maldestri</i>
18	Avegh on gran cuu	<i>Essere molto fortunato</i>
19	Avegh ona brugna al cuu ⁷	<i>Stare in pensiero</i>
20	Basà el cuu a la veggia	<i>Rischio di pagar dazio</i>
21	Cagà de menuder ⁸	<i>Essere stretto di mano</i>
22	Cagà giò	<i>Sciorinare</i>
23	Cagà foeu i busecch o l'anima	<i>Aver la dissenteria</i>

24	Cagà in del seggion	<i>Essere in prigione</i>
25	Caga in l'olla	<i>Essere uno sciocco</i>
26	Cagadubbi	<i>Essere uno spirito amletico</i>
27	Cagà no vun	<i>Ignorare una persona</i>
28	Cagazibett ⁹	<i>Uno che sputa veleno, pettegolo, saccente</i>
29	Ciapà per el cuu	<i>Prendere in giro</i>
30	Cinqu e cinqu des, ti la merda e mi i scires	<i>Frase scherzosa nel mentre si dà una manata a qualcuno per concludere un discorso</i>
31	Color de merda de pover	<i>Colore dilavato</i>
32	Conoss la merda al tast	<i>Non aver cognizione</i>
33	Cuntà su tutt i minim pett cagaa de vun.	<i>Notare tutte le più piccole cose</i>
34	Cuntà tutt i pett, cuntà tutt i minim pett cagà	<i>Notare tutte le più piccole cose; essere eccessivamente critico</i>
35	Curios come la merda (come on pètt)	<i>Oltremodo curioso</i>
36	Cuu alegher	<i>Uomo con altri gusti ...</i>
37	Dà dent el nas in d'on stronz.	<i>Maritarsi male dopo aver farfalleggiato</i>
38	Dà el cuu su on spinasc	<i>Fare qualcosa che si rivolge a nostro danno</i>
39	Desquattà el cuu a vun	<i>Svelare le vergogne di qualcuno</i>
40	Dottor de Sinigaja ch'el mangia fen e 'l caga paja	<i>Dottore dei miei stivali</i>
41	Dormii cont el cuu desquattà	<i>Avere la luna di buon mattino</i>
42	El l'ha cagaa el diavol quand el gh'aveva i dolor de venter	<i>Detto di persona molto malvagia</i>
43	El me rid anca 'l cuu! (el bus del cuu)	<i>Ti sta bene!</i>
44	El trona in val culera, el respond in val ciopera	<i>Frase scherzosa quando si lascia andare ...</i>
45	Faccia de merda	<i>Oltremodo sfacciato</i>

46	Fa el cuu de gainna (o fa la bocca a cuu de gainna)	<i>Ostentare il disappunto</i>
47	Fa el caghètta	<i>Fare l'arrogantello, il saccentino</i>
48	Fa i robb cont el cuu	<i>Fare qualcosa malamente</i>
49	Fass dà el carr per el cuu	<i>Ottenere qualcosa forzatamente</i>
50	Fass leccà el cuu del rabozz ¹⁰	<i>Andare al diavolo</i>
51	Franch de cuu	<i>In ambito postale quando tutte le spese di spedizione sono a carico del mittente</i>
52	Giald (ross) come on pett	<i>Pallido, esangue, itterico</i>
53	L'è minga merda ma el l'ha cagada el can	<i>Se non è zuppa è pan bagnato</i>
54	La cà di pitt	<i>Il sedere</i>
55	Lassas cagà adoss	<i>Sopportare ogni genere di sopruso senza reagire</i>
56	La stória da la maga che l'ha to-eult ol bus del cuu per ona piaga ¹¹	<i>Qui pro quo</i>
57	Mena quell pettolón!	<i>Muoviti!</i>
58	Merda in bocca a chi induvinna	<i>Motto scherzoso per concludere</i>
59	Mett el cuu al mur	<i>Impuntarsi su qualcosa</i>
60	Mett el cuu sul pozz ¹²	<i>Dichiarasi fallito</i>
61	Mètt giò tanta mèrda	<i>Darsi tante arie</i>
62	Nassuu sota al cuu da la vacca	<i>Essere sgraziato e grossolano</i>
63	No avegh camisa de quattas el cuu ¹³	<i>Essere molto povero</i>
64	No mangià per no cagà	<i>Essere avaro</i>
65	No vorè né per i pee né per el cuu ¹⁴	<i>Non volere a nessun patto</i>
66	O cagà o lassà liber el bus	<i>Muoversi!</i>
67	O merda o sangu	<i>Costi quello che costi</i>
68	Parì staa sott al cuu de la veggia	<i>Essere sgualcìto, stazionato</i>
69	Pètt vestii	<i>Un peto seguito però all'improvviso dal resto</i>

70	Podè gratass el cuu ¹⁵	<i>Dover riporre le voglie per una cosa</i>
71	Savè tutt i pett	<i>Essere a conoscenza di ogni minima cosa</i>
72	Savè de cuu	<i>Sentir di stantìo</i>
73	Scaldà el cuu	<i>Sculacciare</i>
74	Se, se ... mi caghi on turch	<i>E' cosa impossibile</i>
75	Strenges sù el peverin (el ghicc)	<i>Avere paura</i>
76	Taccà ona brugna al cuu	<i>Arrecare alcun pregiudizio</i>
77	Ti te credet che gh'abbia l'asen che caga zecchin?	<i>Risposta a chi vuol far spendere oltre le possibilità</i>
78	Tirà indrè el cuu	<i>Retrocede da qualcosa per paura</i>
79	Toh! Corrih adrée	<i>Invito scherzoso a inseguire il peto che si è appena lasciato andare</i>
80	Trà l'ultem pètt ¹⁶	<i>Morire</i>
81	Tremà la cà di pitt	<i>Aver paura</i>
82	Usmà i pètt a vun ¹⁷	<i>Fare coda, seguito ad uno</i>
83	Vat a fa impienì el cuu d'aj	<i>Andare a quel paese</i>
84	Vedegh el cuu a la Giovanna	<i>Bere dalla bottiglia vedendone ormai il fondo</i>
85	Vegnì su i ragner sul bus del cuu	<i>Essere a digiuno forzato da un bel pezzo</i>
86	Vess cuu e camisa	<i>Essere complici o amici per la pelle</i>
87	Vess el cagaròtt	<i>Essere l'ultimo in ogni cosa</i>
88	Vess tant fortunàa de bagnas el cuu anca a vess settàa	<i>Essere molto sfortunati</i>
89	Vess tra el cuu e la merda	<i>Essere in una situazione assai precaria</i>
90	Vorè parlà se s'avess de dì merda	<i>Voler dire la propria ad ogni costo</i>

COA DAL DISCORS!

On quaj ann fa, al Teatar Licinium da Erba, eran tràa insèma ona serada in onor da l'erbés Gianfranco Mauri (1928-2000), giammò attor al "Piccolo Teatro" da Milan e, ai sò témp, giovin compri-mari in dal Nòst Milan dal Bertolazz, mettùu in scènna in dal 1955.

Sto òm, dént in dal discors e cont on grézz da magón, a l'era parlàa di sò prémm regórd da bagaj d'on spettàcol teatral, tirand a man dal circo che, prima da la guèrra, al trava in pé ol tendón in scimm Erba.

E al diséva che in dal bèll mèzz da la rapresentaziòn, intrattant che ona equilibrista, vestida da ballarina, la fava innanz indrée in soeu la còrda, on pajàsc, da sota, vardand a l'insoeu, al cantilenava:

Sinfrògna ... Sinfrògna ...
l'avarissi mai credùu
che taccàa la Zerimògna
te gh'eret el bus del cuu!

E con quèst hèmm

FINÌ!

- 1 Burattà: scernée la farina da la crusca cont ol buratt, sórta da pagn de tila tessuda rara (CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Burattà*).
- 2 Proverbi presént anca in dal provénzal “outant cago un buou que cent dindoulettos” e in dal spagnoeu “mas caga un buey che cien golondrinass”.
- 3 “L’è vera c’al ghe fa cagà i stoppin: ghe la fa pagà cara” (C.M. MAGGI, *Le Rime Milanesi*, p. 152: *Corso delle dame*, v. 39).
- 4 Anca ol Rajbert al conferma tutta sta sonada: “Eli, pront, senza di né vun né duu, / el te me molla on salt sul tavolin, / el scruscia giò (con pocch respett) el cuu, / e, dopo on archettata de viorin, / (vuj mò dì ona scorengia del malann!) / ciff, cioff, ciaff, ne fa giò fin ch’el po’ fann!” (G. RAJBERTI, *La cà di pagur*, in F. FONTANA, *Antologia Meneghina*, Bellinzona, Colombi & C., 1900, p. 306). Giovan Rajbert, medegh, l’è consideràa voeun di poeta milanés pussée important dal Vòttcént. Cognossùda l’è la soa *versión milanésa de l’Ars Poetica da l’Orazzi*.
- 5 Cfr C.A. TANZI, *Sora i proverbi e i fras milanes cavaa del mangià*, in CHERUBINI, *Collezione delle migliori opere scritte in dialetto milanese*, vol. IV, p. 347.
- 6 L’è ol Tanz che l’introdoueuss sta variant: “El gh’ha el cuu che fa pomm pomm” (C.A. TANZI, *Sora i proverbi e i fras milanes cavaa del mangià*, in CHERUBINI, *Collezione delle migliori opere scritte in dialetto milanese*, vol. IV, p. 347).
- 7 Brugna: bugnón.
- 8 Menuder: biàav ca maruvan in di camp quand l’è stàa giamò segàa ol formént (CHERUBINI, *Vocabolario*, ad vocem *Menüder*).
- 9 “... e però el prega quij cagazibett / che ogni bott el battezen autor / e vess on freguin pussee discret (C. PORTA, *Carlo Porta poeta ambrosian*, vv. 9-11: Cfr DECIO – CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 140). L’era ona sostanza cavada foeu dij giandoll dal *cuu dal zibètt* (*Civettictis civetta*) e *vusada par fà i parfoeum*.
- 10 Rabozz l’è on nòm d’on *diavol*.
- 11 La stória da la maga la doveva vess cognossuda anca dal Rajbert che la cascia dént da sbièss in *El colera e i medegh de Milan*: “El cert l’è, che hin tutt ciaccer buttaa li; / che hin semper relazion de relazion; / el cert l’è, che tutt quij, che hoo veduu mi / hin sta fior de cholèra bei e bon; / e, de tutt quant, m’han ditt adree, per paga, / che hoo tolt el bus *del cuu per ona piaga*.” (G. RAJBERTI, *El colera e i medegh de Milan*, in F. FONTANA, *Antologia Meneghina*, Bellinzona, Colombi & C., 1900, p. 299).
- 12 Sa déss anca “scurattà la preja”. Segond la giustizia di témp indrée, chi sa trava fallij l’era costrètt a pondà ‘l cuu biótt in soeu ‘na preja logada in Piazza di Mercant a Milan.
- 13 Ol Balestrée in d’on sermón mettùu giò par on’Accademia sora la Mòda, in dal descors di vestij di paisan da la Svezia: “A costor se po’ digh, reverenzia parland, che la camisa no la ghe tocca el cuu, minga perché sien arios e nosee, ma perché fettivament no la porten nò” (D. BALESTRIERI, *I gran variazion del vestiss. Per on’Accademia sora la Moda. Sermon*, in CHERUBINI, *Collezione delle migliori opere scritte in dialetto milanese*, vol. IV, p. 13). Sto moeud de dì l’è vusàa anca dal Pórta in da la traduzion meneghina dal prémm cant da l’Inferno: “Levem prest de sto loeugh de mal inguri, / menem giò tra quij trist pesc imbattuu, / che pensand che despoeù voo in ciel te giuri / che la camisa no me tocca el cuu” (C. PORTA, *Traduzione dall’Inferno di Dante*, Canto I, vv. 179-182: cfr

DECIO – CAPELLI [a c. di], *Poesie milanesi*, p. 594).

- ¹⁴ Moeud de di latén *ne prope nec procul* voltàa malamént o maliziosamént in milanés.
- ¹⁵ Ol moeud de di putòst antigh “ch’ai pon ben gratas el cù” al comparéss in dal *Descors intorna a la resa de Brada in despresij di Navarin nostran*, componùu in dal 1625 da tal Battista da Milan, in ocasiòn da la resa da Breda ai soldaa spagnoeu capitanàa da Ambroeus Spinola (*Biblioteca Nazionale Braidense*, XG.V.33/51).
- ¹⁶ In da la *Prineide* dal Tommàs Gròss: “Che intanta che stralatten nel nost gran / dandeghel ai cavaj de disnà e scenna, / la famm di poveritt che crien pan / la speccia la risposta de Vienna / per savè se’l Consej el ghe permett / o de mangià, o de trà l’ultem pett” (*Poesie milanesi di Carlo Porta e Tomaso Grossi*, Milano, Editrice Guigoni, 1891, p. 415).
- ¹⁷ “In del lesc l’alfabett no ’l passa el P / par pagura de quel che ‘gh ven adré” (C.M. MAGGI, *Le Rime Milanesi*, p. 7: *Canzone sopra i nasi*, vv. 47-48). Ol Magg al sa riferéss al nas perchè la Q in milanés la sa léng compagn che “cuu”.

CICCOLATTÌN FINÀL

PER DAGH 'NA MAN A CHÈL BAGÀJ D'INSCÉN
'SII PÀGIN CHÌ SÒNT STAJ TRÀ INSEMA
CUN'T I DIAVOLÉRI INFORMATÉGH
DEL DÌ D'INCOEU
IN D'UNA QUAJ MANÉRA
- E PÒ VÉSS ANCA SÌ CUN'T EL CUU -
PAR DUU AMIS,
EL GIOVACCHIN SCIVÉLL E UL PEDER LOCARNI
IN DEL PRÌMM DE FEBRÀR
FESTA DEL PÒVER SAN GIUÀNN ROSTÌI BRUSCH

EDIZIÒN TIRADA IN
VINTICÌNCH CÒPIJ.
QUÉSTA CHÉ L'È LA CÒPIA NUMÉR

ISBN 9788898306138



9 788898 306138